

English Today

The International Review of the English Language



French influence on English

- Guide to emergency translation
- Korean campus in shock?
- Saudi English grammar
- Yoruba-English interplay
- Anglicisms in Korea
- English to Banglish
- Linguistic victimisation in Cameroon
- Potential words in Nigerian English
- Bilingual rap in Cape Town

English Today

The International Review of the English Language

journals.cambridge.org/eng
Cambridge University Press
32 Avenue of the Americas
New York, NY 10013-2473, USA

Founding Editor: Tom McArthur

Editors

David Graddol, *UK*
Rajend Mesthrie, *University of Cape Town*

Editorial Board

Kingsley Bolton, *City University of Hong Kong and Stockholm University*
Evelyn Ch'ien, *University of Minnesota, USA*
David Crystal, *University of Bangor, UK*
Azirah Hashim, *University of Malaya, Malaysia*
Nobuyuki Honna, *Aoyama Gakuin University, Japan*
Bernd Kortmann, *University of Freiburg, Germany*
Merja Kytö, *Uppsala University, Sweden*
Andrew Moody, *University of Macau, Macao, China*
Salikoko S. Mufwene, *University of Chicago, USA*
David Nunan, *University of Hong Kong, China*
Anne Pakir, *National University of Singapore, Singapore*
Pam Peters, *Macquarie University, Australia*
Mario Saraceni, *University of Portsmouth, UK*
Barbara Seidlhofer, *VOICE, University of Vienna, Austria*
Loreto Todd, *University of Ulster, UK*
Katie Wales, *University of Nottingham, UK*
Catherine Walter, *University of London, UK*

Editorial correspondence: Sarah Rowan
englishtoday@telkomsa.net

Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organisations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC of the per copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0261-4448/2012.

Organisations authorised by the copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA is authorised to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge or New York offices of the Cambridge University Press. Information on *English Today* and all other Cambridge journals can be accessed via journals.cambridge.org

Subscriptions

English Today (ISSN 0266-0784) is published by Cambridge University Press four times a year in March, June, September and December. Volume 28 subscription prices including postage (excluding VAT), valid until 31 December 2012, are £132 (US \$228) for institutions print and electronic access; £126 (US \$211) for institutions print only; £118 (US \$195) for institutions electronic only; £34 (US \$54) for individuals print only ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. Single issues cost £35 (US \$58). A special rate is available for students £25 (US \$39). Special rates also apply for members of TESOL, IATEFL and other organisations. For further details, contact journals@cambridge.org

EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8RU or in the USA, Canada or Mexico, to Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Periodicals postage paid at New York, NY and at additional mailing offices. POSTMASTER: send address changes in USA, Canada and Mexico to Language Teaching, Cambridge University Press, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133.

Advertising

Advertising queries for all parts of the world except the USA, Canada and Mexico to: ad_sales@cambridge.org
Address enquiries in the USA, Mexico and Canada only to: journals_advertising@cup.org

All URLs referenced in this journal were correct approximately two months before publication.

© Cambridge University Press 2012

English Today

The International Review of the English Language

ET110 Volume 28 Number 2 June 2012

-
- 2 **Editors' comment**
- 3 **Twentieth-century borrowings from French into English – an overview** JULIA SCHULTZ
- 10 ***J'ai failli attendre*: a guide to emergency translation** ROSS SMITH
- 15 **Creative adoption: trends in Anglicisms in Korea** EUN-YOUNG JULIA KIM
- 18 **Campus in English or campus in shock?** JINHYUN CHO
- 26 **From English to Banglish: loanwords as opportunities and barriers?** MASSRURA MOSTAFA AND MARIUM JAMILA
- 32 **Four grammatical features of Saudi English** MAATHER AL-RAWI
- 39 **Lexical strategies in verbal linguistic victimisation in Cameroon** ERIC A. ANCHIMBE
- 47 **Potential words in English: examples from morphological processes in Nigerian English** DARE OWOLABI
- 51 **Linguistic interplay between Yoruba and English** GRACE EBUNLOLA ADAMO
- 54 **The enregisterment of English in rap braggadocio: a study from English-Afrikaans bilingualism in Cape Town** QUENTIN E. WILLIAMS
- 60 **Beyond and behind the tables – a reply to Michael Bulley: *Why no mips?*** DANIEL HUBER
- 62 **Lookalike language** JAN BLOMMAERT
-

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS